

# UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL  
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE  
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 2  
agrıglan- – anta

VON  
KLAUS RÖHRBORN



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

# UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL  
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE  
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 2  
agriglan- – anta

VON  
KLAUS RÖHRBORN



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN  
1979



## BIBLIOGRAPHIE: NACHTRAG 1

Die Bibliographie wird laufend ergänzt, so daß mit jeder Lieferung ein Nachtrag erscheint. Nach Abschluß des Wörterbuchs werden die Nachträge in einer Gesamtbibliographie zusammengestellt. Neue Abkürzungen: **BT VII–VIII** Nr. 6–7, **Caitya** Nr. 29, **Clausion** Nr. 22, **ClausionTurkKhot** Nr. 1, **CYK** Nr. 9, **GabainKšit** Nr. 2, **HandschrReste II** Nr. 8, **Kōjūl** Nr. 10, **KuanBeilage III** Nr. 27, **MirMan I–III** Nr. 17–19, **NesTex** Nr. 14, **Pull.M** Nr. 31, **RāSū** Nr. 57 in der Einleitung (S. 20), **Shō** Nr. 11, **UigBlock** Nr. 4, **UigFalt** Nr. 3, **WaldschSang** Nr. 35, **ZiemeSklav** Nr. 15, **ZiemeSuv** Nr. 12.

### Editionen

1. Clauson, Sir Gerard: *The Turkish-Khotanese vocabulary re-edited*. In: *Islām Tetkikleri Enstitüsü dergisi* 5. 1973. 37–45. [Zitiert als: ClausonTurkKhot; Faks. des Textes in H. W. Bailey: *Khotanese texts*. Bd. 3. London 1969. Tafel 57]
2. Gabain, Annemarie von: *Kšittigarbha-Kult in Zentralasien, Buchillustrationen aus den Turfan-Funden*. In: Herbert Härtel und Volker Moeller (ed.): *Indologen-Tagung 1971. Verhandlungen der Indologischen Arbeitstagung im Museum für Indische Kunst Berlin 7.–9. Oktober 1971*. Wiesbaden 1973. 47–71. [Zitiert als: GabainKšit; nur wenige Zeilen uig. Text auf S. 65]
3. Hazai, Georg: *Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*. In: *Altorientalische Forschungen. III*. Berlin 1975. 91–108. Tafeln 9–17. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients.) [Zitiert als: UigFalt]
4. --- *Ein uigurisches Blockdruckfragment der Berliner Turfan-Sammlung*. In: *Altorientalische Forschungen. IV*. Berlin 1976. 231–234. Tafeln 1–5. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients.) [Zitiert als: UigBlock]
5. Kara, Georg: *On a lost Mongol book and its Uigur version*. In: Georg Hazai und Peter Zieme (ed.): *Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker. Protokollband der XII. Tagung der PIAC 1969 in Berlin*. Berlin 1974. 287–289. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. 5.)
6. --- und Peter Zieme: *Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung*. Berlin 1976. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Berliner Turfantexte. 7.) [Zitiert als: BT VII]
7. --- und Peter Zieme: *Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas „Tiefer Weg“ von Sa-skya Paṇḍita und der Mañjuśrīnāmasaṅgīti*. Berlin 1977. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Berliner Turfantexte. 8.) [Zitiert als: BT VIII]
8. Müller, Friedrich Wilhelm Karl: *Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan. II. Teil*. Berlin 1904. (AKPAW. 1904, Anhang.) [Zitiert als: HandschrReste II; nur einzelne Wörter in mir. Kont.; der Text S. 104–106 ist in die Var. von Chuast eingegangen und wird nach Chuast zitiert.]
9. Murata, Jirō (ed.): *Kyo-yō-kan*. Bd. 1–2. Kyōto Shōwa 30–32 nen/1955–57. (Kyōto daigaku kōgakubu.) [Zitiert als: CYK; uig. Inschrift am Chū-Yung-Tor der Chinesischen Mauer, nord-westl. von Peking, aus dem 14. Jh.]
10. Shōgaito, Masahiro: *Uigurugo shabon. Dai-ichi-bakubutsukan-zō Or. 8212–108 ni tsuite*. In: *Tōyō gakubō* (Tōkyō) 57, 1–2. Shōwa 51 nen/1976. 017–035. [Zitiert als: Kōjūl; Teiledition eines unidentifizierten uig. Textes mit dem Titel *Kōjūl tōzin ukettači nom*; wenn Folios zitiert werden, dann zitieren wir das Originalmanuskript Brit. Libr. Ms. Or. 8212 (108).]
11. --- *Uigurugo shabon. „Kannongyō sō“ – Kannongyō ni kansuru „avadāna“*. In: *Tōyō gakubō* (Tōkyō) 58, 1–2. Shōwa 51 nen/1976. 01–037. [Zitiert als: Shō; Edition von 3 Avadānas aus der Brit. Libr. Ms. Or. 8211 (75 A)]
12. Zieme, Peter: *O vtoroj glave sutry „Zolotoj blesk“*. In: *Turcologica. K semidesjatiletiju akademika A. N. Kononova*. Leningrad 1976. 341–347. [Zitiert als: ZiemeSuv; nur die ersten 17 Zeilen des Textes nach dieser Publikation, der Rest nach Suv zitiert.]
13. --- *Singqu Sāli Tutung – Übersetzer buddhistischer Schriften ins Uigurische*. In: Walter Heissig u. a. (ed.): *Tractata Altaica. Festschrift für Denis Sinor*. Wiesbaden 1976. 767–775. [Zitiert als: ZiemeSingqu]
14. --- *Zu den nestorianisch-türkischen Turfantexten*. In: Georg Hazai und Peter Zieme (ed.): *Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker. Protokollband der XII. Tagung der PIAC 1969 in Berlin*. Berlin 1974. 661–668. Tafeln 51–54. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. 5.) [Zitiert als: NesTex]



15. --- *Drei neue uigurische Sklavendokumente*. In: *Altorientalische Forschungen*. V. Berlin 1977. 145–170. Tafeln 7–10. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients.) [Zitiert als: ZiemeSklav]

### Sekundärliteratur

16. Adams, B. S.: *Notes on an Uyğur text*. In: *Türk dili araştırmaları yillığı. Belleten* 1968. '69. 53–57. [Verbesserungen zu Pam 201–204, ohne Kenntnis der Verbesserungen von Fêng Chia-shêng und É. Tenišev in *K'ao-ku-hsüeh pao*. 1958. 116–118]
17. Andreas, F. C.: *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. I. Aus dem Nachlaß hrsg. von Walter Henning*. Berlin 1932. (Aus: SPAW. Phil.-hist. Kl. 1932, 10. 175–222.) [Zitiert als: MirMan I]
18. --- *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. II. Aus dem Nachlaß hrsg. von Walter Henning*. Berlin 1933. (Aus: SPAW. Phil.-hist. Kl. 1933, 7. 294–363.) [Zitiert als: MirMan II]
19. --- *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. III. Aus dem Nachlaß hrsg. von Dr. W. Henning*. Berlin 1934. (Aus: SPAW. Phil.-hist. Kl. 1934, 27. 848–912.) [Zitiert als: MirMan III]
20. Bazin, Louis: *Les Calendriers turcs anciens et medievauz*. Lille 1974. (Thèse présentée devant l'Université de Paris III. 1972.)
21. Brands, Horst Wilfrid: *Studien zum Wortbestand der Türkischen Sprachen. Lexikalische Differenzierung, Sema-siologie, Sprachgeschichte*. Leiden 1973.
22. Clauson, Sir Gerard: *The Foreign elements in early Turkish*. In: Louis Ligeti (ed.): *Researches in Altaic languages. Papers read at the 14th meeting of the Permanent International Altaistic Conference held in Szeged, August 22–28, 1971*. Budapest 1975. 43–49. (Bibliotheca Orientalis Hungarica. 20.) [Zitiert als: ClausonFor]
23. Couvreur, F. S.: *Dictionnaire classique de la langue chinoise*. 3. Aufl. Ho Kien Fou 1911.
24. Eckmann, János: *Middle Turkic glosses of the Rylands interlinear Koran translation*. Budapest 1976. (Bibliotheca Orientalis Hungarica. 21.)
25. Eimer, Helmut: *Skizzen des Erlösungsweges in buddhistischen Begriffsreihen*. Bonn 1976. (Arbeitsmaterialien zur Religionsgeschichte. 1.)
26. Hackmann, Heinrich: *Erklärendes Wörterbuch zum chinesischen Buddhismus. Chinesisch-Sanskrit-Deutsch. Nach seinem handschriftlichen Nachlaß überarbeitet von Johannes Nobel*. Lieferung 1–6. Leiden 1951–54.
27. Ishihama, Juntarō: *Uigurnubun fügen-gyōgan-bon zankan*. In: *Tōyōshi ronsō. Haneda bakushi shōju kinen*. Kyōto Shōwa 25 nen/1950. 63–73. [Identifizierung und Verbesserung eines Textes aus Kuan S. 105–109; Text zitiert als: KuanBeilage III]
28. Konow, Sten: *Kharoshthi inscriptions with the exception of those of Asoka*. Nachdruck Benares 1969. (Corpus inscriptionum Indicarum. 2, 1.) [Zitiert als: KonowInscriptions]
29. Maue, Dieter und Klaus Röhrborn: *Ein Caityastotra aus dem alttürkischen Goldglanz-Sūtra*. In: *ZDMG* 129. 1979. [im Druck; zitiert als: Caitya; Bearbeitung von Suv 3010–3410]
30. Moerloose, Eddy: *A List of Buddha names in Old Turkish*. In: *Samadhi. Cahiers d'études bouddhiques* (Bruxelles) 7. 1973. 190–200. [Verbesserungen zu BT II]
31. Pulleyblank, E. G.: *The Consonantal system of Old Chinese*. In: *Asia major* N.S. 9. 1962–63. 58–144, 206–264. [Beim Zitieren von mittelchinesischen Formen verweisen wir (mit der Sigle: Pull. M) hinfort auf diesen Aufsatz.]
32. Sakaki, R. (ed.): *Mahāvnyūtpatti. Honyaku myōgi taishū, bon-zō-kan-wa shiyaku taikō*. 5. Aufl. Tōkyō Shōwa 48 nen/1973. (Kyōto teikoku daigaku. Bunka daigaku sōsho. 3, mit Anhang.) [Zitiert als: Mvy; im Anhang, separat gebunden, Sanskrit- und tibetischer Index]
33. Tezcan, Semih: *Eski Uyğurca Hsüan tsang biyografisi. X. bölüm*. Ankara 1975. (Unveröffentlichte Doçentlik tezi. Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi. 1975.) [Zitiert als: TezcanHt; Teiledition von HtPek]
34. Toalster, John Claver: *Die uigurische Xuan-Zang-Biographie. 4. Kapitel mit Übersetzung und Kommentar*. Gießen 1977. (Diss. phil. Gießen. 1977.) [Teiledition von HtPar]
35. Waldschmidt, Ernst: *Die Einleitung des Sängitisutra*. In: *ZDMG* 105. 1955. 298–318. [Zitiert als: WaldschSäng; Parallel-Text zu TT VIII Stück G]